
CANTO III

VESTÍBULO: INDIFERENTES

Caronte. Paso del Aqueronte. Celestino V (?).

POR MÍ SE VA A LA CIUDAD DOLIENTE,
POR MÍ SE VA AL ETERNAL DOLOR,
3 POR MÍ SE VA CON LA PERDIDA GENTE.

FUE LA JUSTICIA QUIEN MOVIÓ A MI AUTOR.
EL DIVINO PODER SE UNIÓ AL CREARME
6 CON EL SUMO SABER Y EL PRIMO AMOR.

EN EDAD SÓLO PUEDE AVENTAJARME
LO ETERNO, MAS ETERNAMENTE DURO.
9 PERDED TODA ESPERANZA AL TRASPÁSARME.

Estas palabras de color oscuro
vi escritas en lo alto de una puerta.
12 Dije: «Maestro, su sentido es duro».

Y él respondió como persona alerta:
«Es bueno que el temor sea aquí dejado
15 y aquí la cobardía quede muerta.

Al lugar que te dije hemos llegado
donde verás las gentes dolorosas
18 que sin el bien del alma se han quedado».

Tomó mi mano, y con sus animosas
miradas y su voz me conforté
21 y él me introdujo en las secretas cosas.

Llantos, suspiros y ayes escuché
resonando en el aire sin estrellas
24 y por eso a llorar allí empecé.

Distintas lenguas, hórridas querellas,
palabras de dolor, de airado acento,
27 voces altas y roncadas, con ellas,

PER ME SI VA NE LA CITTÀ DOLENTE,
PER ME SI VA NE L'ETTERNO DOLORE,
PER ME SI VA TRA LA PERDUTA GENTE.

GIUSTIZIA MOSSE IL MIO ALTO FATTORE:
FECEMI LA DIVINA POTESTATE,
LA SOMMA SAPIENZA E 'L PRIMO AMORE.

DINANZI A ME NON FUOR COSE CREATE
SE NON ETTERNE, E IO ETTERNO DURO.
LASCIATE OGNI SPERANZA, VOI CH'INTRATE.

*Queste parole di colore oscuro
vid'io scritte al sommo d'una porta,
per ch'io: «Maestro, il senso lor m'è duro».*

*Ed elli a me, come persona accorta:
«Qui si convien lasciare ogni sospetto,
ogni viltà convien che qui sia morta.*

*Noi siam venuti al loco ov' i t'ho detto
che tu vedrai le genti dolorose
c'hanno perduto il ben de l'intelletto».*

*E poi che la sua mano a la mia pose
con lieto volto, ond'io mi confortai,
mi mise dentro a le segrete cose.*

*Quivi sospiri, pianti e alti guai
risonavan per l'aere sanza stelle,
per ch'io al cominciar ne lagrimai.*

*Diverse lingue, orribili favelle,
parole di dolore, accenti d'ira,
voci alte e fioche, e suon di man con elle*

facevano un tumulto, il qual s'aggira
sempre in quell'aura senza tempo tinta,
come la rena quando turbo spira.

E io ch'avea d'orror la testa cinta,
dissi: «Maestro, che è quel ch'i' odo?
e che gent'è che par nel duol sí vinta?»

Ed elli a me: «Questo misero modo
tengon l'anime triste di coloro
che visser sanza 'nfamia e sanza lodo.

Mischiate sono a quel cattivo coro
de li angeli che non furon ribelli
né sur fedeli a Dio, ma per sé fuoro.

Caccianli i ciel per non esser men belli,
né lo profondo inferno li riceve,
ch'alcuna gloria i rei avrebber d'elli».

E io: «Maestro, che è tanto greve
a lor, che lamentar li fa sí forte?»
Rispuose: «Dicerolti molto breve.

Questi non hanno speranza di morte,
e la lor cieca vita è tanto bassa,
che 'nvidiosi son d'ogne altra sorte.

Fama di loro il mondo esser non lassa,
misericordia e giustizia li sdegna:
non ragioniam di lor, ma guarda e passa».

E io, che riguardai, vidi una 'nsegna
che girando correva tanto ratta,
che d'ogne posa mi pareva indegna,

e dietro le venía sí lunga tratta
di gente, ch'i' non averei creduto
che morte tanta n'avesse disfatta.

Poscia ch'io v'ebbi alcun riconosciuto,
vidi e conobbi l'ombra di colui
che fece per viltade il gran rifiuto.

Incontanente intesi e certo fui
che questa era la setta d'i cattivi,
a Dio spiacenti e a' nemici sui.

un manotear, formaban un violento
tumulto, en aquel céfiro manchado,
como de arena que levanta el viento.

Yo, que de horror sentíame embargado,
dije: «Maestro, ¿cuál es este ruido?
¿Qué gente, qué dolor la ha golpeado?».

Y él a mí: «De las almas que han vivido
de modo que ni el bien ni el mal hicieron
brota este triste y misero alarido.

Con la compañía, aquí, se confundieron
de ángeles ni rebeldes ni leales
a Dios: que de sí mismos sólo fueron.

Ciérranseles las puertas celestiales
y el infierno, pues gloria habrían dado,
aunque poca, a las almas criminales».

Y yo: «Maestro, ¿qué les ha causado
tan gran dolor y llanto así de fuerte?».
Respondió: «Lo diré en breve dictado:

no tienen la esperanza de su muerte
y esa vida tan ciega y tan rastrera
envidiosos los torna de otra suerte.

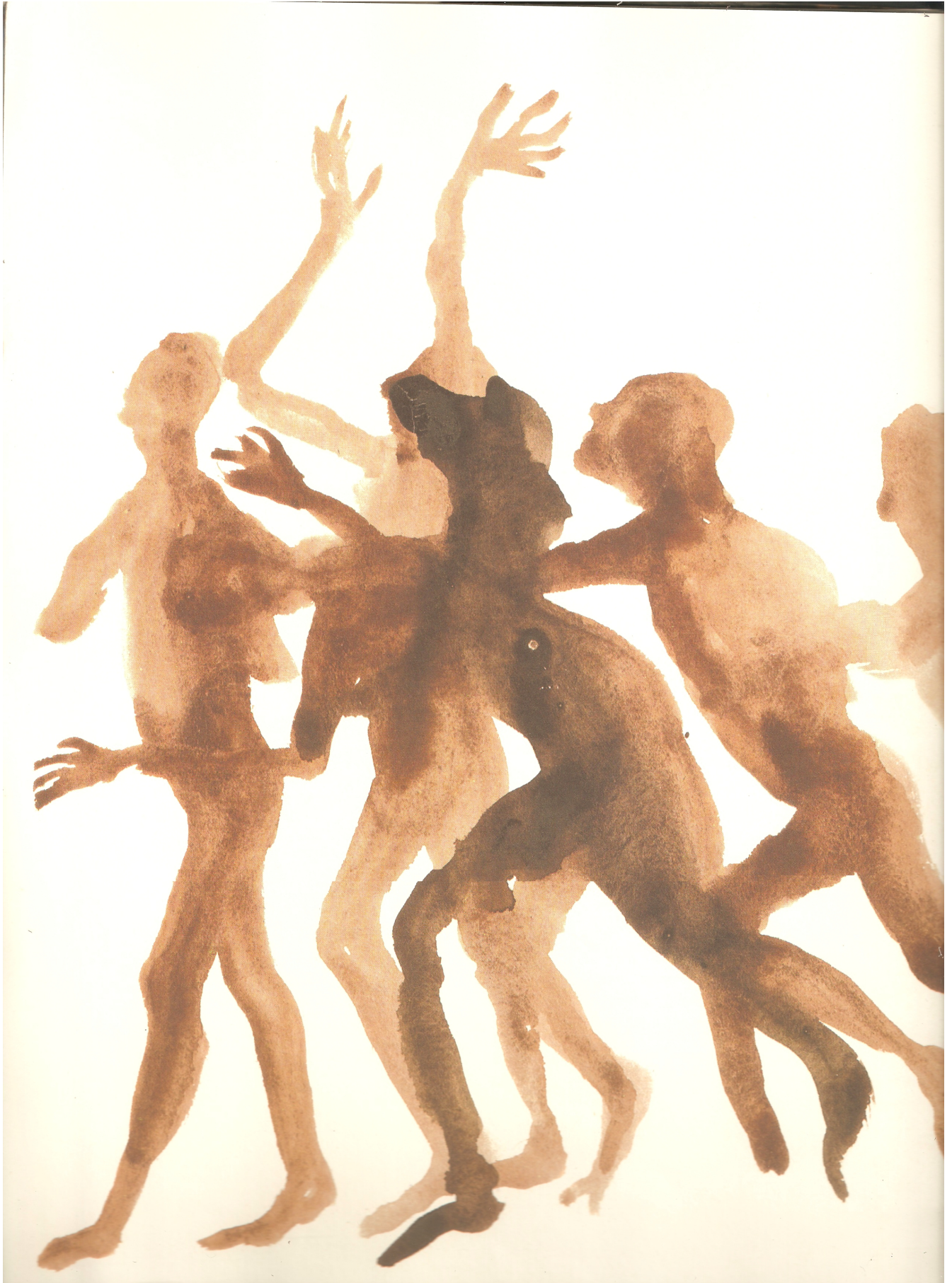
Su fama el mundo ya no considera,
la piedad, la justicia, los desdeña;
no hablemos, mira y sigue tu carrera».

Y yo, al mirar de nuevo, vi una enseña
que daba raudas vueltas; yo diría
que, indigna de reposo, así se empeña.

Tan enorme pandilla la seguía
que yo jamás hubiese presumido
que jamás tanta gente muerto había.

Después que algunos hube conocido,
reconocí a su sombra y paré mientes
en quien la gran renuncia ha cometido.

Al punto comprendí que aquellas gentes
componían la secta de malvados
a Dios y a sus contrarios repelentes.





Estos nunca vivientes desgraciados
 iban desnudos, y los azuzaban
 66 avispas y moscones obstinados.

El rostro con su sangre les surcaban
 y caía a sus pies, mezclada al llanto,
 69 do molestos gusanos la chupaban.

Yo más allá miraba mientras tanto
 y vi gente a la orilla de un gran río,
 72 dije entonces: «¿Por qué se obstina tanto,

y en virtud de qué ley, ese gentío
 en ir al otro lado, cual se advierte
 75 entre la escasa luz, maestro mío?».

Y él a mí: «Contestado habrás de verte
 cuando del Aqueronte en la ribera
 78 hayas, al par que yo, de detenerte».

Temiendo que mi voz molesta fuera,
 abatí avergonzado la mirada
 81 y, hasta llegar al río, mudo era.

Contemplamos de un bote la arribada,
 con un viejo de antiguo y blanco pelo,
 84 vociferando: «Ay, gente depravada,

no esperéis nunca más mirar al cielo,
 vengo para pasaros diligente
 87 a las tinieblas del calor y el hielo.

Y tú que estás aquí, alma viviente,
 aléjate de entre estos que están muertos».
 90 Mas yo no me moví, y él, impaciente:

«Por distinto camino y otros puertos
 debes ir; por aquí no pasarás:
 93 barcos más leves te serán abiertos».

Y mi guía: «Carón, no grites más,
 así se quiere allí donde es posible
 96 lo que se quiere; y no preguntarás».

Se serenó la faz del irascible
 piloto de aquel lívido paular
 99 cuyos ojos circunda un fuego horrible.

*Questi sciaurati, che mai non fur vivi,
 erano ignudi e stimolati molto
 da mosconi e da vespe ch'eran ivi.*

*Elle rigavan lor di sangue il volto,
 che, mischiato di lagrime, ai lor piedi
 da fastidiosi vermi era ricolto.»*

*E poi ch'a riguardar oltre mi diedi,
 vidi genti a la riva d'un gran fiume,
 per ch'io dissi: «Maestro, or mi concedi*

*ch'ì sappia quali sono, e qual costume
 le fa di trapassar parer sí pronte,
 com'io discerno per lo fioco lume».*

*Ed elli a me: «Le cose ti fier conte
 quando noi fermerem li nostri passi
 su la trista riviera d'Acheronte».*

*Allor con li occhi vergognosi e bassi,
 temendo no 'l mio dir li fosse grave,
 infino al fiume del parlar mi trassi.*

*Ed ecco verso noi venir per nave
 un vecchio, bianco per antico pelo,
 gridando: «Guai a voi, anime prave!*

*Non isperate mai veder lo cielo:
 i' vegno per menarvi a l'altra riva
 ne le tenebre etterne, in caldo e 'n gelo.*

*E tu che se' costí, anima viva,
 pàrtiti da cotesti che son morti».
 Ma poi che vide ch'io non mi partiva,*

*disse: «Per altra via, per altri porti
 verrai a piaggia, non qui per passare:
 piú lieve legno convien che ti porti».*

*E 'l duca lui: «Caròn, non ti crucciare:
 vuolsi cosí colà dove sí puote
 ciò che sí vuole, e piú non dimandare».*

*Quinci fuor quete le lanose gote
 al nocchier de la livida palude,
 che 'ntorno a li occhi avea di fiamme rote.*

*Ma quell'anime, ch'eran lasse e nude,
cangiar colore e dibattero i denti,
ratto che 'nteser le parole crude:*

102

*bestemmiavano Dio e lor parenti,
l'umana spezie e 'l loco e 'l tempo e 'l seme
di lor semenza e di lor nascimenti.*

105

*Poi si ritrasser tutte quante insieme,
forte piangendo, a la riva malvagia
ch'attende ciascun uom che Dio non teme.*

108

*Caron dimonio, con occhi di bragia,
loro accennando, tutte le raccoglie,
batte col remo qualunque s'adagia.*

111

*Come d'autunno si levan le foglie
l'una appresso de l'altra, fin che 'l ramo
vede a la terra tutte le sue spoglie,*

114

Mas las almas desnudas, a temblar
y a perder los colores empezaron,
aquel duro discurso al escuchar.

Contra Dios y sus padres blasfemaron,
contra su especie y tiempo y la simiente
que los sembró, y el sitio en que alentaron.

Después, con grandes llantos, esa gente
se reunió en la orilla por do pasa
todo aquel que temor de Dios no siente.

Carón, demonio que al mirar abrasa,
llamándolos, a todos recogía,
da con el remo a aquel que se retrasa.

Como las hojas, cuando ya la fría
estación se aproxima, van cayendo
y la rama su fronda al suelo fía,



de Adán las malas siembras van subiendo
 desde aquellas arenas, una a una,
 117 cual aves que al reclamo van cediendo.

Así se alejan sobre la onda bruna
 y en el lado de allá no se han bajado
 120 sin que acá nuevo grupo se reúna.

Dijo el maestro afable: «¡Oh hijo amado!,
 de todas las naciones llegan gentes
 123 que murieron teniendo a Dios airado;

todos pasan el río diligentes,
 pues los empuja la eternal justicia
 126 que en ardor cambia el miedo de sus mentes.

Jamás llega aquí un alma sin malicia,
 y si Caronte contra ti se ensaña,
 129 con sus palabras tu saber inicia».

Esto dijo, y la lóbrega campaña
 tembló con tan atroz sacudimiento
 132 que aún, de espanto, el sudor mi mente baña.

De la tierra llorosa sopló un viento
 que produjo un relámpago granate
 135 que me privó de todo sentimiento,
 y caí como aquel que el sueño abate.

*similmente il mal seme d'Adamo
 gittansi di quel lito ad una ad una,
 per cenni come augel per suo richiamo.*

*Cosí sen vanno su per l'onda bruna,
 e avanti che sien di là discese,
 anche di qua nuova schiera s'auna.*

*«Figliuol mio», disse 'l maestro cortese,
 «quelli che muoion ne l'ira di Dio
 tutti convegnon qui d'ogni paese:*

*e pronti sono a trapassar lo rio,
 ché la divina giustizia li sprona,
 sí che la tema si volve in disio.*

*Quinci non passa mai anima buona,
 e però, se Caron di te si lagna,
 ben puoi sapere omai che 'l suo dir suona».*

*Finito questo, la buia campagna
 tremò sí forte, che de lo spavento
 la mente di sudore ancor mi bagna.*

*La terra lagrimosa diede vento,
 che balenò una luce vermiglia
 la qual mi vinse ciascun sentimento,
 e caddi come l'uom cui sonno piglia.*